

زنی عاشق زیر باران

گزیده شعرها



عابد آسمان | ترجمه ستار جلیل زاده

www.ketab.ir

سمان، غاده، ۱۹۴۲ م.	Samman, Ghadah
زنی عاشق زیر باران: «گزیده شعرها» / غاده السمان: ترجمه ستار جلیلزاده - تهران: نشر ثالث، ۱۳۹۶.	
۲۱۰ ص.	
شابک ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۲۳۳-۷	ISBN 978-600-405-233-7
شعر عربی - سوریه - قرن ۲۰ م - ترجمه شده به فارسی	
Arabic poetry-Syria-20th century-translations into Persian	
شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از عربی	
Persian poetry-20th century - translations from Arabic	
جلیلزاده، ستار، ۱۳۲۵ - مترجم.	
۲۱۰ ص. PJA	۸۹۲/۷۱۶



دفتر مرکزی: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / پ ۱۵۰ / طبقه چهارم
 فروشگاه: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / پ ۱۴۸
 توزیع خانوادگی: کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / پ ۱۵۰ / طبقه همکف
 تلفن گویا: ۷-۳۲۷۶۳۳۳۳ - ۸۸۳۰۱۰۰ - ۸۸۳۱۰۵۰۰ - ۸۸۳۱۰۷۰۰ - ۸۸۸۶۱۶۶۶

• سایت اینترنتی: www.salesspublication.com

• پست الکترونیکی: info@salesspublication.com - salesspub@gmail.com

■ زنی عاشق زیر باران

● غاده السمان ● ترجمه: ستار جلیلزاده ● ناشر: نشر ثالث

● مجموعه شعر ترجمه

● چاپ اول: ۱۳۹۷ / ۷۷۰ نسخه

● لیتوگرافی: ثالث ● چاپ: سازمان چاپ احمدی ● صحافی: مینو

● کلیه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است.

ISBN 978-600-405-233-7

● شابک ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۲۳۳-۷

فهرست

۷.....	دریاچه
۱۱.....	غاده السمان
۱۵.....	گزیده شعرا

www.ketab.ir

بررسی آثار ادبی ناصر عرب، بدون توجه به زمینه‌های اجتماعی و اقتصادی و حتی پیشینه تاریخی، کاری است عبث. بر این باورم که افتخارات تاریخ از آن مردم است که سراسر دوران‌ها به سبب دفاع از حقوق انسانی خود جان دادند. حول ادبیات هر ملتی از جمله ملت بزرگ عرب، زاده و پرورده تاریخ خویش است یعنی زاد و پرورده جان‌باختن‌ها، دفاع از حقوق انسانی و زیر بار ظلم و ستم رفتن‌ها، مهاجرت‌های اجباری، کوچ‌های دسته‌جمعی و بالای دار رفتن‌ها و زمینه‌ها را آماج گلوله‌ها کردن و...

حال باید دید بر سر ملت عرب که در بیش از نیمی از کشور جهان پراکنده‌اند و روزگار می‌گذرانند، چه آمده و ادبیات معاصر از آنها چگونه متحول گردیده و نقش شاعران و نویسندگان چگونه برده شده و در چه شرایطی توانسته‌اند بیان‌کننده احساسات قوم و ملت خود باشند و در طول تاریخ همگام با مردم، زبانشان را غنی بخشند. در راستای این نگاه نقبی می‌زنیم به دل تاریخ.

تسلط چهارصد ساله امپراتوری عثمانی بر سرزمین‌های عربی «از ۱۵۱۷

میلادی تا پایان جنگ جهانی اول ۱۹۱۷» موجب شد سرزمین‌های عربی در چنگال نوعی فنودالیسم مرتجع گرفتار آیند و این فنودالیسم مرتجع هنری نداشت جز کشت و کشتار و گردن زدن با شمشیرهای آغشته به زهر... لاجرم در چنین فضایی دانش و فرهنگ، محلی از اعراب نداشت و هرچه جلوتر می‌آییم به دوران بعد از جنگ جهانی اول می‌رسیم، در این دوران حتا آر‌دی‌های نیم‌بندی هم که مردم با فروپاشی امپراتوری عثمانی به‌دست آوردند نتوانست مرهمی باشد بر زخم داستان فلاکت‌بار این ملت؛ چرا که استعمارگران اروپایی به شیوه‌ای نوین و به نام آزادی و آبادی (استعمار) به بهره‌کش‌های خود از این ملت بزرگ ادامه دادند.

از آن‌هنگام به ابلران بنابارت به سرزمین مصر لشکر کشید (۱۷۹۸ میلادی) و این سرزمین را اشغال کرد، سرزمین‌های عربی یکی پس از دیگری جولانگاه استعمارگران اروپایی شد. (الجزایر در ۱۸۳۰ میلادی، تونس در ۱۸۸۱ میلادی و سهولت لبنان در ۱۹۲۰ میلادی به اشغال فرانسوی‌ها درآمد، مصر بار دیگر در سال ۱۸۸۲ میلادی و عراق در سال ۱۹۱۷ میلادی از جانب انگلیسی‌ها اشغال شد. ایتالیایی‌ها در سال ۱۹۲۳ میلادی لیبی را اشغال کردند.)

تقریباً نیم قرن طول کشید تا کشورهای عربی تحت استعمار و با قیمومیت اروپاییان به استقلال یا حکومت‌های ملی برسند که در این میان پایداری‌ها و جان‌فشانی‌های مردم این سرزمین‌ها خود داستانی دیگر دارد که تبلور آن را می‌توان در شعر شاعران معاصر دید.

شاعران و نویسندگانی از دوران نوکلاسیسم همچون نصیف یازجی لبنانی و محمود سامی بارودی مصری که ویژگی شعر آن‌ها در بازگشتی آگاهانه به شعر دوران میانه خصوصاً دوره عباسی بود، کسانی چون احمد

شوقی و حافظ ابراهیم از مصر و جمیل زهاوی و معروف رصافی و محمد مهدی جواهری از عراق که ادامه‌دهنده این راه بودند.

نیز شاعران و نویسندگان عصر رمانتیسیم، چون خلیل مطران شامی و عبدالقادر مازنی و عبدالرحمن شکری و عباس محمود العقاد مصری که این دوران با یک تأخیر صدساله در کشورهای عربی نسبت به کشورهای اروپایی رخ داد و حاصل آن قیام‌های مردمی علیه نظام فئودالیسم مرتجع و فروپاشی امپراتوری عثمانی بوده است.

همچند در گیرودار این دوران شاعران و نویسندگانی تن به مهاجرت دادند و در تبعید عصر گویندگان (مهاجر) در ادبیات معاصر عرب شکل گرفت و آن‌ها آثار قابل توجهی متأثر از ادبیات غنی غرب خلق شد که لاجرم تحولی در زبان و نوع نگرش به ادبیات پیرامون به وجود آورد.

شاعران و نویسندگان چون جبران خلیل جبران، ایلیا ابوماضی، نسیم عریضه، فیلیپ حتی، میخایل نسیف، الیاس فرحات، شفیق معلوف و... که این گروه نیز به همراه شاعران و نویسندگانی چون دکتر احمد ابوشادی (مدیر مجله آپولو) و ابراهیم ناجی و محمود طاز از مصر و الیاس ابوشبکه از لبنان و عمر ابوریشه از سوریه و یوسف نجیل از سودان و بانو نازک الملائکه و بدر شاكر السياب از عراق و شاعر عربی تریسی خالق چکامه مشهور «إذا الشعب يوماً أراد الحياة» ابوالقاسم شابی و... که متعلق به دوران رومانتیسمند.

پس از جنگ جهانی دوم بسیاری از کشورهای جهان را از جمله کشورهای عربی به دنبال آزادی‌های راستین و رهایی از قید استعمارگران بودند. استعمارگرانی که حیات خود را در به‌یغما بردن منابع اقتصادی مستعمرات خود می‌دیدند. در این دوره از تاریخ، سرزمین‌های عربی

دستخوش تحولات تلخ و شیرین بسیاری بود که یکی از تلخ‌ترین این تحولات همانا قضیه اشغال سرزمین فلسطین توسط صهیونیست‌هاست که در این‌جا مجال بررسی همه آنچه پیش آمده نیست و تنها نوعی گرایش‌های جدید در ادب معاصر عرب به وجود آمد که متأثر از همین دوران تا به امروز بوده و شاعران بزرگی چون عبدالوهاب البیاتی، بلند الحیدری، سعدی سف، احمد مطر از عراق و نزار قبانی، ادونیس، یوسف الخال، توفیق سانی، محمد الماغوط، غاده السمان از سوریه و محمد الفیتوری سودانی و صلاح عبدالصبور و احمد عبدالمعطی حجازی، امل دُقل از مصر و محمود درویش، سلح القاسم از فلسطین... در آثارشان به موضوع فلسطین پرداخته‌اند.

یکی از شاعران برجسته‌ای که آوازه‌ای جهانی دارد غاده السمان است که بسیاری از آثارش در حوزه مادر و شعر موضوع تحقیق و بررسی بسیاری از دانشگاه‌های عربی و جهان را جملہ در کشور ما ایران است. در این مجموعه اشعاری را از مجموعه‌های مختلف این شاعر توانای عرب ترجمه کرده‌ام که امیدوارم مورد پسند خوانندگان قرار بگیرد.

این مجموعه گزینشی از کتاب‌های بی‌پرد *انوار عشق* گفتم، توقیف *لحظه گریزان*، *یادمان خاطره* با شمع سرخ، *عشق در یک به رنگ*، *گواهی می‌دهم برخلاف باد*، *غاده السمان* است.